

ECUJE

"Concert de chants de tradition, de folklore et de musiques d'Europe de l'Est instrumentales."

Dimanche 22 juin 2025 à 16h00

avec

La CHORALE MITATAM / ECUJE

CARINE GUTLERNER, direction

&

TRIO DEGRÉ 41

YURI SHRAIBMAN, clarinette

DIMITRI ARTEMENKO, violon

VADIM SHER, piano

PROGRAMME

1.

CHORALE MITATAM / ECUJE

Carine GUTLERNER, direction

Vadim SHER, piano

Dimitri ARTEMENKO, violon

Shalom Haverim *canon à 2 voix*

Yovano (*Chant Bulgare*)

Moïse Franco (**), arr.

Vedavid Yefeh Enayim (*Samuel 1, extrait*)

Moïse Franco, arr.

Im Eshkachech Yerushalayim (*Psaume 137, extrait*)

Moïse Franco, arr.

Haigidigidai - Mein Olam Habah - Nahinana (*Chant hassidique - Zmirot de Shabbat*)

Carine Gutlerner, arr., Moïse Franco, arr.

Ouvenouh'o Yomar (*Rentrée de la Torah*), Jean-Marc Israël, baryton

Das Klinget so Herlich (*La Flûte enchantée, extrait*)

Wolfgang Amadeus Mozart

Bei Männer (*La Flûte enchantée, extrait*)

Wolfgang Amadeus Mozart

Exercices

Moïse Franco

Kachol Velavan

Moïse Franco, arr.

2.

Dimitri ARTEMENKO, violon

Vadim SHER, piano

Intermède instrumental

3.

CHORALE MITATAM / ECUJE

Carine GUTLERNER, direction

Vadim SHER, piano

Dimitri ARTEMENKO, violon

Hine ma tov (*Psaume 123, extrait*) *canon à 2 voix*

Shiribim (*chanson Yiddish*)

Carine Gutlerner, arr.

Viva Tutte le Vezzose

Felice Giardini

Haben Yakir Li (*Paroles : Jérémie 31 : 20*)

Moïse Franco, arr.

Jacques Becache, basse

Adonai Ro'i Lo Echsar (*Psaume 23*)

Gerald Cohen

Ingrid Appasamy Rose, soprane

Az der Rebbe (*chanson Yiddish*) (*)

Carine Gutlerner, arr.

Tov Lehodot (*Psaume 92, extrait*) (*)

Lewis Lewandowski

(*) Jean-Marc Israël, baryton solo

Ose Shalom

Raymond Ingber, arr.

4.

TRIO DEGRÉ 41

Yuri SHRAIBMAN (clarinette), Dimitri ARTEMENKO (violon) et Vadim SHER (piano)

La chaleur des sonorités klezmer, la latitude balkanique, le 41ème degré de l'humour slave et des histoires... en musique, originale ou celle de Valerij Gavriline ou Alfred Schnittke.

1. Dimitri ARTEMENKO et Vadim SHER – *La coupe écrasée*
2. Vadim SHER – *Au Kabak*
3. Valerij GAVRILINE – *Tarentelle*
4. Vadim SHER – *La fête discrète*
5. Dimitri ARTEMENKO, arr. Vadim SHER – *Dooms Hora*
6. Alfred SCHNITTKE – *Le Manteau de Gogol suite, op.143*
7. Vadim SHER – *Tévié*
8. Vadim SHER – *Lovi*

(**)

Moïse FRANCO, né en Bulgarie en 1923 et mort à Anvers en Belgique en 1998 est un chef de chœur, chef d'orchestre, violoniste et compositeur. Il a obtenu un 1er Prix de Violon, un Prix de Composition et de Direction d'Orchestre au CNSM de Paris (Conservatoire National de Musique de Paris). Il a été le chef de chœur de la Grande Synagogue Van den Nest à Anvers et a dirigé de nombreuses chorales de la Communauté Juive d'Anvers en Belgique.

Pour la 'petite histoire', il a été le premier Maître de chant de Carine Gutlerner, lorsqu'elle était enfant à l'École Tachkemoni à Anvers. Des années plus tard, Moïse Franco lègue ses partitions avec ses arrangements de chœurs à Carine Gutlerner, lorsque celle-ci revient avec un Doctorat en Piano des États-Unis. Certains chants arrangés par Moïse Franco peuvent être entendus sur le CD [« Mémoire et Résistance en musique »](#) (Paris, 2015) avec la Chorale Mitatam (devenue la chorale Mitatam / ECUJE depuis son accueil à l'ECUJE à Paris en 2020) et la Chorale du Cercle Communautaire de Nogent, sous la direction de Carine Gutlerner. Le CD (avec livret) est disponible à l'Institut Européen des Musiques Juives (IEMJ).

À propos de Carine GUTLERNER

"PHOTO"

Pianiste-concertiste (plusieurs concerts au CARNEGIE HALL, BOZAR-Bruxelles, régulièrement invitée dans les Concerts 'Autour du piano', Paris), chef de chœur (CD « Mémoire et Résistance en musique », 2015– avec le soutien de la FMS, de l'UEVACJEA et du CNN), compositeur (musique de film : « BANDE ORIGINALE MUSIQUE (B.O.F) du film du Journal d'Anne Frank, « Paul Delvaux », « Nana »), Docteur en Musique, Carine Gutlerner a été formée par Flore Levine et a remporté de nombreux Premiers Prix dont ceux de Piano, Direction Chorale, Musique de Chambre, Histoire de la Musique au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles (Belgique), avant d'obtenir aux États-Unis, un Master en Piano, un Master en Direction Chorale, ainsi qu'un Doctorat en Musique – Doctorate of Musical Arts in Piano Performance (D.M.A.).

À ses nombreux concerts, Carine Gutlerner a été appréciée par la critique tant pour le répertoire classique que pour le répertoire contemporain. Elle a enregistré un CD avec des œuvres de Franck et de Moussorgski (C.E.A. MUSIKA, 2012) et un autre CD avec des œuvres de Beethoven et de Brahms (même production, 2014). Un autre CD est sorti en 2021 avec la même production.

Artiste graphique, elle a publié un livre d'art 'Traits de mémoire. Œuvres graphiques.' Texte d'André Lorant. Cohen&Cohen, éditeurs. Paris, 2015, 362 p., 289 dessins. Le livre a obtenu le Prix Botticelli en 2018. Un autre livre vient de paraître : 'Marc Gutlerner - Poésies. Dessins Carine Gutlerner.' Préface de Michel Bénard. L'Harmattan - L'Orizzonte, Editions. Paris, 2023, 60 p.

Se consacrant également à l'enseignement, titulaire de plusieurs Certificats d'Aptitude (Piano, Direction Chorale, Solfège), Carine Gutlerner a été Professeur dans plusieurs Académies de musique à Bruxelles, ainsi qu'au Conservatoire Royal de Mons en Belgique.

En France, elle a obtenu le Certificat d'Aptitude (CA) en piano et est Professeur Titulaire 'Hors Classe' de Piano au Conservatoire en Région de Paris. Elle enseigne également à l'École Française de Piano et donne des Masterclasses de piano en Europe et aux États-Unis.

carinegutlerner.com

Chorale MITATAM / ECUJE

"PHOTO"

La Chorale MIT A TAM* s'est principalement constituée en 2005 par le transfert de la Chorale du Centre Communautaire de Paris, créée par Carine Gutlerner en 2000. La chorale réunissant des choristes amateurs à ses répétitions hebdomadaires à l'UEVACJEA (Union des Engagés Volontaires Anciens Combattants Juifs 1939-45 Leurs Enfants et Amis), a été intégrée en 2016 au Mémorial de la Shoah à Paris.

La Chorale du Cercle Communautaire de Nogent** a été créée en 2003 par l'initiative de Yaël et Pascal Grin, membres du CCN (Cercle Communautaire de Nogent) et présidé par Yves Dellmann.

Sous la direction de Carine Gutlerner, la Chorale Mit a Tam* à Paris et la Chorale du Cercle Communautaire de Nogent**, ont enregistré un CD « Mémoire et Résistance en musique » (Paris, 2015) avec le soutien de l'UEVACJEA (Union des Engagés Volontaires Anciens Combattants Juifs 1939-45 Leurs Enfants et Amis), du CCN (Cercle Communautaire de Nogent) et de la FMS (Fondation pour la Mémoire de la Shoah). Ce CD est disponible à l'Institut Européen des Musiques Juives (IEMJ).

Les deux chorales ont fusionné à partir de l'automne 2017 sous le nom de Chorale Mit a Tam de la Commission Engagés Volontaires Juifs du Mémorial de la Shoah.

En 2020, la Chorale MIT A TAM est accueillie à l'ECUJE et devient la CHORALE MITATAM / ECUJE.

Les chorales se produisent chaque année en concert avec un répertoire varié, abordant les différentes époques de la Renaissance à nos jours, incluant des chants de folklore et de tradition et ont été invitées pour de nombreux concerts, dont ceux à la Scène Watteau (Nogent-sur-Marne), à l'UNESCO (Paris, 2010, 2012), à la Mairie du 2ème arrondissement (Paris, 2011), au Mémorial de la Shoah (Paris, annuellement 2009 – 2013), à l'Église Sainte-Croix (Paris, 2014), à l'Église Saint-Saturnin (Nogent-sur-Marne, 2015), à l'Église Saint-Jean-Baptiste (Le Perreux-sur-Marne, 2016), aux Rencontres des Chorales Juives (Paris, annuellement 2008 – 2019, 2022 – 2024), à l'UEVACJEA (Paris, annuellement 2005 – 2016), à la Commission Engagés Volontaires Juifs du Mémorial de la Shoah (Paris, annuellement 2017 – 2019). Les chorales ont également participé aux Commémorations de l'UEVACJEA au 'Cimetière de Bagneux' Parisien' (annuellement 2005 – 2016) et avec le Mémorial de la Shoah (annuellement

2013 – 2019). Concert Mozart-Säle (Hambourg 2022). Concerts de la Chorale MITATAM/ECUJE (2022, 2023, 2024).

La chorale réunit des choristes amateurs à ses répétitions hebdomadaires à l'ECUJE, le lundi de 19h10 à 21h10 au 119 Rue La Fayette, 75010 Paris.

À propos du TRIO DEGRÉ 41

"PHOTO"

Vadim SHER a reçu sa formation musicale au conservatoire de Tallinn (Estonie) et à l'École Supérieure de Musique Moussorgski à Saint-Pétersbourg. Il vit en France depuis 1993. Compositeur et directeur musical de nombreux spectacles de théâtre (Matthias Langhoff, Shirley & Dino, Alain Timar... plus de 30 créations), il est également compositeur de musiques de films (Médaille d'Or au Park City Film Music Festival, USA, pour *Loin de Sunset boulevard* de Igor Minaév), pianiste-concertiste en duo avec le violoniste Dimitri Artemenko, avec qui il a sorti un CD *Passeport Nansen*, directeur artistique du trio *Degré 41*, créateur passionné de ciné-concerts (*La Maison de la rue Troubnaïa* de Boris Barnet et *Une page folle* de Teinosuke Kinugasa primés au Festival Rimusicazioni à Bolzano, en Italie ; *Rachmanimation* commandé et créé en 2016 à la Philharmonie de Paris), musicien de théâtre (plus de 30 créations) et comédien (actuellement dans *Offenbach et les Trois Empereurs* au Théâtre de Poche-Montparnasse).

<https://vadimsher.com/>

Dimitri ARTEMENKO est formé à l'Académie de Musique Estonienne. Il arrive à Paris en 1992 et devient musicien aux multiples facettes : classique, invité par la Fondation Yehudi Menuhin au festival de Reims, musique médiévale avec le Berry Hayward Consort, musiques du monde avec Darya Dadvar Trio, avec Victor Démé, rock, musique improvisée, jazz et musiques actuelles. Il compose et enregistre pour le cinéma (*Cadeau de Babadi* de Louis Marques, *Lulu Vroumette*, série de dessins animés, *Clemenceau*, téléfilm), participe à de nombreux enregistrements d'albums avec le groupe Féloche, Tama (label Real World), Naâman, la chanteuse iranienne Darya Dadvar, le Berry Hayward Consort, September Song, Johan Asherton, la Kumpania Zelwer et bien d'autres. Depuis 2015, Dimitri Artemenko est en étroite collaboration avec le guitariste israélien Estas Tonne. Il crée quatre ciné-concerts avec le pianiste et compositeur Vadim Sher avec qui il joue en duo depuis l'enfance. Récemment, ils ont formé un trio, *Degré 41*, avec le clarinetiste Yuri Shraibman. Leur premier album, *Notes de départs*, sortira en 2025.

<https://dartemenko.com/movies-and-music>

Yuri SHRAIBMAN est natif d'Ukraine où il étudie à l'École Nationale de Musique des Jeunes Talents de Kiev. Lorsque les frontières de l'espace soviétique s'ouvrent, Yuri part en Israël. Il intègre alors la Faculté de Musique de Tel-Aviv pour cinq années d'études consacrées à la musique classique, la musique de chambre et à la formation musicale. Ce sont aussi les années de la découverte du jazz et du saxophone. Ses concerts le mènent à Paris où il s'installe définitivement. Il rejoint le groupe Adama en tant que directeur musical, un passage important qui le ramène à ces musiques qu'il connaît depuis toujours, le klezmer. Son parcours musical s'enrichit de la participation à de nombreux projets dans la sphère du klezmer : master-class, enregistrement de BO de films (*La folle histoire d'amour* de Simon Eskenazy aux côtés du grand Giora Feidman, *Mariage mixte*, *Tellement proche*, *À la vie*, *Rose*, *L'histoire d'Annette Zelman*), documentaires et pièces de théâtre... En 2021, Yuri rejoint Vadim Sher et Dimitri Artemenko pour former le trio *Degré 41*.

<https://www.yurishraibman.fr/>

Teaser du TRIO DEGRÉ 41 :

https://youtu.be/G6FxFhsgSz8?si=y3ObbOLeO8J4_v5b

- Les musiques sont mélodieusement inspirées de ces sons des pays de l'Est, de la Russie au Caucase, en passant par les rythmes klezmers. Dans une mise en espace de Carolina Pecheny, qui dessine finement l'esprit des voyages, ces trois artistes nous embarquent, tous les lundis et sans fausse note, au cœur même de l'âme slave, avec ses traits d'humours et de mélancolie.

L'OEIL D'OLIVIER